

# 基于情境认知理论的高校英语翻译教学研究

苏卉 赵璐 李元琪

安阳学院

[摘要]在如今的全球化浪潮中,各国间不断加深的外交活动及贸易往来使得外语专业的人才需求不断增加,其中,英语是全球使用范围最广的语言,英语翻译的相关人才更显得炙手可热。培养英语翻译人才也成了各高校的当务之急。而现在的英语翻译教学已经无法适应社会的发展,无法满足目前的教学需求。情境认知理论需改良弊病,基于此,本文将浅谈基于情境认知理论的高校英语翻译教学研究。

[关键词]情境认知理论; 高校英语翻译; 教学研究

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-627X.2021.10.2098

## 引言

在当下,各高校更多的实行以理论和翻译方法为重点的教学模式。不过,这些教学模式已经和现实生活严重脱节,忽略了对实践的有效运用,也极大地抑制着学校发展。而有的科学研究也表明,情景认知理论可以在大学英语翻译课堂中充分调动学生学习的积极性,让其在课堂教学中更主动地投入课堂教学工作,并可以增进与教师间的合理交流,以提升学生的学习能力和老师的教学质量。因此,情景认知理论也是一种可以给学习者提供的更有意义的学习机会,并能够帮助学习者把所学理论知识向实际生活情景过渡的新理论,它将成为一个在高等院校英语翻译教学中使用的全新教学模式,能够给学习者创造更多学习机遇,把被动学习转化为自主学习,从而加深对学习环境的感觉,培养学习兴趣。以下将对情景认知理论具体阐述,并探讨它在中国高等院校英语翻译教学中的研究。

## 一、情境认知理论概述

情境认知(Situated Cognition)源起于上世纪九十年代的西方,是一种融合了人类行为学与心理学的教育理论。H·D·Brown组织过一个研究小组,研究组成员以学习者的自主学习及其心理过程为基础课题并展开实证研究,研究结果显示:人的知识与人的活动密不可分,知识与实践活动并行不悖,不能把活动视为学习与认知的辅佐工具,活动本身就是学习的一部分。换言之,知识需要在活动中获得,教师需在学生的理论学习之外,更注重活动的作用<sup>[1]</sup>。而Lave和Wenger认为,人的认知是建立在活动与情境之中的,他们强调学习中的社会性交互作用。学生在适当的社交活动中能够强化其知识认知。所以可以认为,在这一理论中,活动与知识之间相互作用、相互依存,借助情境中的活动能够有效地获取知识<sup>[2]</sup>。情境认知理论的特点主要表现为如下:

首先,教学与实践紧密联系。教学实质是一场活动,纸上得来终觉浅,知识无法靠冥想来获取,唯有不断的积累才能获得具体的知识架构。人们往往通过现实生活中互相沟通的过程中来获去自己已知或未知的信息,进而丰富自己的知识储备量。

其次,该理论强调学习参与性。情境认知具有着明显的社会性与实践性。在活动过程中,学习者想要获取知识,就

必须积极、主动地思考,并加以实践。

综上所述,情境认知理论的中心思想是活动,通过构建情境使学习者积极参与活动,可以帮助有助于学习者建立认知框架,同时有助于提高整个情景教学活动的实效性。

## 二、情境认知理论应用在高校英语翻译教学中的意义

### (一) 调动学生学习积极性

科学技术的发展改变着现代人生活的方方面面。教育领域也通过各种先进技术来推进教育的改革。得益于成熟的信息技术,基于情境认知理论的教学活动在现代教学中能充分发挥。如在常规的翻译教学中,通过多媒体技术能够把学生的学习兴趣 and 注意力带回到课堂。教师可以播放一些优秀的英语电影,让学生观看并模仿其中的角色进行交流、互动。在翻译教学中以现代化多媒体技术为媒介融入情境认知理论,创设一个学生喜欢的教学情境,让学生在活动中发挥主观能动性,自发的获取知识。简单概括,就是通过现代先进技术的手段,为学生创设交互式的情境,有利于激发学生的学习兴趣,可以极大调动学生学习的积极性。在这种情境下,教学的重点变为翻译能力的获取,课堂的主体转移到学生身上,以增强互动体验感的方式,可以拉近师生距离,构建平等的教学关系,教学效果也会提高。

### (二) 更新教学观念

在新时代背景下,目前的高校翻译教学观念显得陈旧,各高校往往把翻译理论知识作为教学的重点传授给学生,忽视了实践活动的应用,并在师资力量、器材设施、教材编撰和实训基地等方面也不尽完善。以教材为例,目前各校所选用的教材过度注重理论,与现实生活脱钩,实用性不强。教材的编写依据严重依赖大纲,忽视了学生的主体地位,与学生的实际生活联系不紧密,故学生积极性难以提高。教学中,课堂的核心仍旧是教师,教师方式是传统的灌输式方法,缺少与学生的互动,忽视学生的接受能力,这对学生的学习是十分不利的。而情景认知理论则强调灵活的教学方式,关注课堂教学的主动性,能依据学生的现实情况构建相应的教学情境,将学生被动地接受知识灌输转变为自发主动学习,以满足新时代背景下的教学需求<sup>[3]</sup>。

### (三) 促进学生全面发展

当前的素质教育要求学生应当全面发展,除理论知识

外,学生仍需具备相应的实践能力。传统的高校英语翻译教学只要求学生能正确地表达出英语词汇的意思。而新时代背景下,不仅要正确地理解英文的含义,而且要将其转化为符合意境的语句。以情境认知理论作为指导的高校英语翻译,是通过沟通与互动来完成教学活动的,学生通过沟通互动,能够形成多元化的思维方式。换言之,情境认知理论的主要目的就是培养学生的实践能力,让学生通过实践获取知识。教师在进行翻译教学时,要让学生主动参与到构建的教学情境里,发挥自己的主观能动性,从而无意间了解、吸纳专业知识。学生在此过程中能够掌握更多的英语翻译技巧,提升自己的翻译能力。而这种注重理论与实践的结合以实现人才的真正培养的教学模式。能够使英语翻译教学理念更新,培养出的人才也更具专业性,能够适应社会主义现代化建设的要求。

### 三、情境认知理论在高校英语翻译教学中的应用研究

#### (一) 革新人才培养模式

如上述,情境认知理论认为“认识是情境的”,知识应当在情境中获得。教师在实际教学过程中要以情境认知理论为指导,创新翻译人才培养模式。在实际教学过程中,逼真的情境能让学生的学习过程中获得沉浸式的体验,并借此提高日常交际中的英语翻译水平。针对高水平高质量翻译人才的培养,教师还可以尝试扩大教学情境的范围。例如,可以模拟一个国外游客到境内旅游景点游玩的场景,学生各自扮演景区工作人员、导游、游客,通过在模拟场景中的沟通互动。能提升学生的实践能力,帮助其掌握正确运用英语翻译的技能。除此之外,模拟情境不局限于课堂,根据实际情况,校外也可以构建合适的教学情境,鼓励学生到当地外国友人聚居较多的商场、游乐中心等进行真实的互动体验,锻炼翻译水平的同时提高社交能力。如此,情境认知理论指导下的翻译教学就能改良一些传统英语翻译教学中的弊病,更有利于高素质、能力强的应用型翻译人才培养。此教学模式对提高翻译人才的综合素质有着重要意义。

#### (二) 课程改革

基于情境认知理论,高校在进行课程设置、教学目标制订时,应充分考虑学生的专业实际情况、学校现有的教学资源,对教学内容进行动态优化调整,在整个教学中增加实践教学的比例,对不同翻译人才培养制订相应的教学方案,始终以学生的实际翻译能力培养为教学重心。在全球化的大浪潮中,我国和英语国家的贸易往来日益频繁,所以在教学过程中,要着重提升学生的翻译能力和跨文化交际能力。同时,在选用教学内容时,要注重结合各个课程模块的知识特点内容及每位学生各自的学科兴趣爱好和学习水平,帮助学生自主构建属于自己的知识系统。需要教师对当下时局发展进行系统分析,选用实用性强和具有代表性意义的教材,确保其具有时代意义,为学生提供的翻译情境具有真实性,让

学生所掌握的翻译能力是这个时代所需要的。

例如,日常用语习惯跟不同民族地区历史习俗、经济水平、政治、文化背景有关,在课堂触及到相关技术内容时,教师们要更灵活方便的来针对课堂实际和教学过程进行各种动态调整。主谓宾从句是一般汉语句子语境转换中较常用到的一句语言结构,而在英语句子翻译中经常会出现倒装句,例如“what”引导的句子:What a handsome boy he is!(那么帅气的男孩!)以表示强调。教师在教学中,就要充分考虑到不同文化背景下的用语习惯,在常规教学外添设相应的课外内容,带领学生认识英语国家文化,可以通过播放纪录片、电影或布置开放性作业等,让学生深入地了解不同地区间的文化差距<sup>[4]</sup>。

#### (三) 优化教学策略

情境知识理论强调在教育过程中应该重视学习者的主体地位,也应该主动寻求对其学习积极性和主动性的启发,让学习者可以积极地参加对知识点的探究和建构。所以,在实践教学过程中,老师应注意合理教学方法的选用,并针对学生的实际水平和认知状况,创造适当的教育情景。同时,老师也可在课堂教学过程中增加对现代化信息技术的运用,使学生比较直接、深刻地认识和体会翻译知识点。这就对教师的教学设计能力提出了较高的要求。需要教师创设真实的情境,教师可以利用多媒体数字技术或cosplay、电影配音等不同手段创建一个沉浸式教学情境,引导学生自主学习,以提升英语翻译的教学质量。

#### 结束语

综上所述,推动高等院校英语翻译教学的标准化与高效化,就需要借助于情境感知理论的运用,该理论能够显著增强学习者的主体能力,也有助于学习者提高自己的翻译水准,从而增强在当前经济社会发展背景下的核心竞争力。对于促进高等院校英语翻译教学的全面改革将起到难以取代的重要作用。教师应自觉地开展对国际情境认知理论研究,并根据现实对教材课程形式和内容做出适当调整,对当前的国际情况做出剖析,以掌握国际市场环境对翻译人员的要求,从而建立更有效的国际教学模式;要根据学习者的语言实践能力、当前的信息化时代背景、以及现实的国际教育资源,因地制宜的形成国际课堂教学情境。

#### 参考文献

- [1]王欣欣.基于情境认知理论的高校英语翻译教学策略探讨[J].大学,2021(27):74-76.
- [2]赵爽.情境认知理论与高校英语翻译教学融合途径分析[J].现代职业教育,2021(14):188-189.
- [3]韩璐.基于情境认知理论的高校英语翻译教学探究[J].英语教师,2018,18(05):82-84.
- [4]张洁.情境认知理论与高校英语翻译教学[J].长春教育学院学报,2015,31(04):95-96.